

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Часть I. ОПЫТ (ПЕРЕВОД В ИСТОРИИ ЦИВИЛИЗАЦИИ)

Пролог. Слава попугаю!

Глава 1. Почему история перевода прерывиста во времени и в пространстве

§ 1. Попытки периодизации истории перевода

§ 2. Прерывистость истории перевода во времени и в пространстве.

От периодизации — к «событиям»

§ 3. Когда возник перевод?

Глава 2. Переводческий опыт и мифы

§ 1. Вавилон — символ перевода и... ошибка интерпретации

§ 2. Бог-интерпретатор

Глава 3. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов

§ 1. Самая переводимая книга

§ 2. «Перевод семидесяти толковников» (Септуагинта)

а) Легенда о создании

б) Вероятная история создания

в) Значение Септуагинты для истории перевода

г) Текстология Септуагинты

§ 3. Святой Иероним — небесный покровитель и духовный наставник переводчиков. Вульгата

а) Личность древнего переводчика

б) Библиологическая деятельность Иеронима. Вульгата

в) Выбор переводчика. «Плющ» или «тыква»?

г) Переводческая ошибка изменяет догмы. «Обращение» или

«покаяние»?

§ 4. Немецкая Библия Мартина Лютера

§ 5. Английские переводы Библии

а) Перевод Джона Уиклифа

б) Версии Уильяма Тиндэйла и Майлеса Ковердэйла

в) «Авторизованная версия», или «Библия короля» Якова
(Authorized Version)

Глава 4. Начала теории перевода. Перевод и искусство речи

§ 1. Цицерон: первая оппозиция категорий «вольного» и «буквального»

§ 2. Иероним — теоретик перевода. «Письмо Паммахию о наилучшем способе переводить»

а) Основной принцип перевода. Учителя: Цицерон и Гораций

б) Переводчик и евангелисты-интерпретаторы

в) Сознание неизбежности потерь и ошибок

§ 3. Трактат о правилах «хорошего перевода» Э. Доле

Глава 5. Начала переводческой критики

§ 1. Трактат Л. Бруни «Об искусном переводе». Типология переводческих ошибок

§ 2. Критика Французской академии

Глава 6. Перевод и словесность

§ 1. Защита языка от «предателей-перелагателей»

§ 2. «Принц переводчиков», или «Французский Лютер»

§ 3. Прекрасные, но... неверные

§ 4. Влияние французской словесности на ход развития русской

Глава 7. Перевод и двуязычие. Переводческий опыт Канады

§ 1. Канада — страна перевода. Этапы истории

§ 2. Переводческая индустрия

§ 3. Обучение переводу

- §4. «Жанровая» специализация
- § 5. Перевод и специальная терминология
- § 6. Профессиональные объединения переводчиков

Часть II. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Глава 1. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин

- § 1. Возникновение современной теории перевода
- § 2. Теория перевода и литературоведение
- § 3. Теория перевода и лингвистика
- § 4. Теория перевода и сопоставительная стилистика
- § 5. Междисциплинарный подход к изучению перевода

Глава 2. Объект и предмет современной теории перевода

- § 1. Перевод как объект теории. Определение перевода
- § 2. Предмет теории перевода

Глава 3. Системный подход к изучению перевода. Перевод как система

- § 1.0 системе и системном подходе
- § 2. Целостность переводческого преобразования текста
- § 3. Структурность переводческого преобразования текста
- § 4. Взаимодействие перевода с окружающей средой
- § 5. Иерархичность — свойство системы перевода
- § 6. Множественность описаний
- § 7. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика

Глава 4. Единицы перевода

- § 1. В поисках единицы перевода. «За» и «против»
- § 2. Единицы перевода и единицы языка
- § 3. Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования»
- § 4. Единицы перевода как кванты переводческих решений

Глава 5. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность

- § 1. Эквивалентность. К определению понятия
- § 2. Эквивалентность в математике и логике
- § 3. Истинность как свойство эквивалентности
- § 4. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения
- § 5. Понятие и концепт
- § 6. Денотат и референт
- § 7. Объективное и субъективное в переводе
- § 8. Эквивалентность и адекватность, верность и точность
- § 9. Многоуровневые теории эквивалентности
- § 10. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант
- § 11. Эквивалентность перевода как нормативная категория
- § 12. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода
- § 13. Эквивалентность и закономерные соответствия

Глава 6. Перевод — особый случай билингвизма

- § 1. Перевод и межъязыковая интерференция
- § 2. Понятие «переводческой интерференции»
- § 3. Перевод и языковые универсалии

Глава 7. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика»

- § 1. Межъязыковые лексико-семантические обмены
- § 2. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы
- § 3. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные (псевдоаналогизмы)
- § 4. Случайные межъязыковые омонимы
- § 5. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии
- § 6. Внеположенность и межъязыковая омонимия
- § 7. Равнообъемность и межъязыковая синонимия
- § 8. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспре-

деление

§ 9. Подчинение и гипо-гиперонимическая асимметрия

Глава 8. Переводческий эквивалент и художественный образ. Перевод— искусство

Часть III. МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

Глава 1. Теория межъязыковых преобразований

§ 1. Трансформация и деформация. К определению понятий

§ 2. Перевод как процесс межъязыковой трансформации

§ 3. Трансформации и отношение межъязыковой асимметрии

Глава 2. Типологии трансформационных операций

Глава 3. Семиотический подход к переводческим преобразованиям

Глава 4. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования

Глава 5. Семантические преобразования

§ 1. Компоненты смысла

§ 2. Семантическая модель перевода

§ 3. Адаптация

§ 4. Эквиваленция

Глава 6. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций

§ 1. Логические категории и семантические преобразования

§ 2. Отношение равнозначности объемов понятий

§ 3. Объем и содержание понятий

§ 4. Отношение подчинения объема понятий, род и видовое отличие. Переводческая парафраза

§ 5. Обобщении объема понятий. Трансформационная операция генерализации

§ 6. Ограничение объема понятий, трансформационная операция конкретизации

§ 7. Особые случаи гипо-гиперонимических преобразований. Понятия с переменным содержанием. Местоименные замены

§ 8. Отношение переименования и трансформационные операции дифференциации. Метафорическая дифференциация

§ 9. Логическое отношение внеположенности. Слабая дифференциация. Метонимическая дифференциация

§ 10. Отношения контрастности и контрадикторности. Антонимические преобразования

Глава 7. Операции с единичными понятиями. Переводческая ономастика

§ 1. Фонетические модуляции в переводе антропонимов

§ 2. Дублетные обозначения. Короли и люд

§ 3. Передача имен античных героев

§ 4. Ономастика в метатекстах

§ 5. Конструирование имен собственных

§ 6. Образность ономастики и перевод

§ 7. Особенности перевода топонимов

Глава 8. Перевод реалий

Глава 9. Синтаксические трансформации

§ 1. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания

§ 2. От известного субъекта к новому признаку и от «малозначимого» признака к «значимому» субъекту

§ 3. Пермутации («шассе-круазе»)

§ 4. Различия в членении картины события

§ 5. Стилистический аспект порядка слов

Глава 10. Деформации

§ 1. Деформация как переводческая стратегия

§ 2. Деформация эстетической функции текста

§ 3. Деформация добавлением и опущением

Глава 11. Типология переводческих ошибок

§ 1. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного

текста

§ 2. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие»

§ 3. Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие»

§ 4. Ошибки понимания на уровне «знак — суждение»

§ 5. Ошибки понимания предметной ситуации

§ 6. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы

смыслов

§ 7. Стилистические ошибки

Список рекомендуемой литературы